

**Н. Н. Казакова<sup>8</sup>**

### **ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ В ОНЛАЙНОВУЮ ЭПОХУ: ЗЕРКАЛО КУЛЬТУРЫ**

Размышления о письменной форме речи являются ключевыми в онлайн-эпоху. Среда для общения в режиме реального времени на расстоя-

нии — это пространство письменного взаимодействия. Следовательно, весь материал представлен в письменной форме. В этом его ограниченность, но в этом и его потенциал. Строго говоря, термин «пи-

---

<sup>8</sup> Доцент Вятского государственного гуманитарного университета, кандидат филологических наук.

сать» может быть весьма условно применен к текстам, созданным при помощи современных технологий. В западной литературе чаще используют понятие «публиковать». Словарь иностранных слов дает определение: «Публикация — сообщение, извещение, помещенное в печати для всеобщего сведения». Этимологический словарь указывает, что в XIV в. «публиковать» означало «сделать публичным». Все, что отправлено с помощью компьютера, становится открытым, публичным. Действительно, электронное письмо можно сравнить с открыткой, пересылаемой без конверта: любое может быть прочитано лицами, у которых есть соответствующие права доступа.

Эпистолярный жанр XIX–XX вв. — образец письменной речи. Говоря современным языком, это асинхронная форма коммуникации, при которой отправитель сообщения может ожидать ответ в течение длительного времени. Сложность коммуникации в письменной форме состояла в том, что автор не имел возможности немедленно убедиться, насколько доступно выражена им мысль, насколько правильна форма, в которую эта мысль облечена. Нынешний письменный текст передается и получается мгновенно, а сетевой этикет определяет максимальный срок для ответа — 3 дня (учитывая занятость адресата, возможности доступа к электронной почте, возможные технические проблемы, разницу во времени и т. д.), хотя многие средства связи предполагают мгновенный ответ (синхронная коммуникация).

Собрания сочинений (старые бумажные тома) долгие годы хранят для потомков образцы эпистолярного жанра — личную переписку классиков, дневники. Электронная почта хранится в почтовом ящике несколько дней, а то и минут, а затем удаляется. Единицы архивируют свою переписку. Сообщения сиюминутны: создал — отправил — прочитал — удалил.

Данная статья — размышления об особенностях современной письменной речи, опосредованной средствами связи; о статусе адресатов и отправителей сообщений, о связи языка и культуры в коротких письменных сообщениях.

Постоянно ускоряющийся темп жизни диктует свои условия, в том числе и к письменному электронному сообщению: скорость, краткость, сжатость. Википедия, электронная энциклопедия, определяет создание коротких сообщений термином «текстинг» (text messaging или texting). Примечательно, что термин «письмо» все чаще заменяется термином «сообщение» или «текстовое сообщение», что подчеркивает его краткий характер.

На сайте «английский язык как иностранный», посвященном так называемым вторым языкам (то есть иностранным), мне встретилось следующее заявление: «На земном шаре появился новый язык — Texting» [9]. Автор Кеннет Бар утверждает, что, как и любым другим иностранным языком, «текстингом» следует овладевать, и сайт предоставляет ресурсы по его изучению: рекомендует, с чего начать, как употреблять, предлагает специальный словарь «текстинга» и т. д. Пользователей этого языка называют «поколение txt», где явно прослеживается аллюзия со словом «текст» и файловым расширением \*.txt.

Нынешние 16–24-летние молодые люди — это демографическая группа, ориентированная на технологические новинки. Они являются самыми активными покупателями и пользователями компьютеров, мобильных телефонов, наиболее требовательными, циничными потребителями, но одновременно и ищущими.

Интернет завоевал несметное количество молодых поклонников благодаря возможности передачи информации за считанные секунды (даже на другой конец земного шара) и сегодня представляет собой не просто компьютерную технологию или средство общения, получения и передачи информации, а культурный феномен, уже сейчас изменивший мировоззрение миллионов. Это происходит в результате того, что стираются временные и пространственные ограничения, человек погружается в особый кибермир, полный информации и общения с другими обитателями этого мира. Общение с Интернетом создает новый тип личности.

Исследования показывают, что 70 % молодых людей пользуются компьютером ежедневно. Они также составляют самую большую группу пользователей Интернета. Как считают сами скринейджеры (screen — экран, teenager — подросток), они интересуются современной технологией, а «Интернет — ее революционная социальная платформа». Подростки лучше готовы к тому типу общения, который предлагает Интернет, — коммуникации-игре [4]. Виртуальное пространство обусловлено игровыми условиями, поэтому массовый пользователь ставит своей основной целью не информационную, а эмоциональную: «поколение txt» ищет новые контакты, ведет активный и интерактивный диалог (сайты «Одноклассники», «В контакте», ICQ).

Письменный текст — основной способ подачи электронной информации, которым «поколение txt» владеет, мягко говоря, не в совершенстве. Один из социологов назвал современную коммуникацию «общением с использованием высокой технологии, но низкой грамотности» [6]. Некоторые культурологи считают, что электронная почта, которую многие считают высшим достижением в области систем коммуникаций, грозит гибелью грамотной письменной речи.

Причин тому несколько. Первая — недостаточное внимание к обучению письменной форме коммуникации в школе и вузе. Сочинения, которые пишут российские школьники, не могут считаться достаточным средством обучения всем видам письма. Большинство американских педагогов различают шесть видов письменной речи, которыми следует владеть в зависимости от ситуации. Personal Writing (описание личного опыта в частной переписке, дневниках, воспоминаниях); Subject Writing (передача информации в интервью, отчетах о событиях, людях, в свидетельских показаниях о происшествиях); Creative Writing (творческое письмо — рассказы, стихи, шутки); Reflective Writing (рефлексивное письмо — авторские эссе, статьи); Academic Writing (конспекты, выполнение учебных заданий); Business Writing (деловое письмо) [11].

Сталкиваясь в реальной жизни и общении с необходимостью использовать тот или иной вид письма, «поколение txt» оказывается в затруднительном положении. Подросткам сложно выражать свои

мысли, а особенно чувства на бумаге; их этому не учили совсем или учили недостаточно.

Другая причина кроется в снижении интереса к чтению литературы, особенно классической; в тех «образцах» речевой культуры, которые предлагают низкопробные передачи на телевидении; в появлении ненормативной лексики в СМИ и т. д.

Еще одной причиной, касающейся в основном грамотности, является наличие компьютерных программ, которые исправляют грамматику, орфографию и даже стиль высказывания. Специальные программы автоматически предложат готовые шаблоны писем, разновидности обращения, электронную подпись и пр. Пользователю остается лишь согласиться или не согласиться с компьютером, предлагающим варианты написания слова, сообщения. Современное письмо в виртуальном мире постепенно перестает быть фундаментальной средой общения и выражения с присущими только ей свойствами и характерными чертами и приобретает признаки устной речи.

По мнению писательницы Бренды Юланд (Brenda Ueland; 1891–1985), автор письма должен удерживать внимание читателя на протяжении всего текста, а это значительно сложнее, чем при разговоре, когда человек, не желая казаться невежливым, выслушивает говорящего до конца. Монологичный письменный текст разбивается графически, визуалью дробится; он демократичен в лексическом отношении: в нем преобладают разговорные выражения, сленг, жаргон речевых субкультур. Сетевой этикет допускает возможность пошутить даже в серьезном тексте.

Письменная речь в форме «текстинга» не подвергается принятой в бумажных масс-медиа редакции или корректуре. В результате она напоминает стенограмму реального или воображаемого устного диалога. «Режим максимального приближения к устной речи поддерживает у читателя доверие к публикуемому тексту» [4].

Основными характеристиками письменной речи, опосредованной компьютером и мобильными средствами связи, являются сиюминутность и краткость, компрессия и экономия. Язык населения Интернета открыт воздействию окружающей среды, в основном англоязычной. По разным данным, от 70 до 80 % информации во Всемирной сети представлено на английском языке. Ведущая роль США в разработке и импорте информационных технологий, 60 млн американцев, пользующихся Интернетом, способствовали особой роли английского языка в интернет-общении. Однако зависимость от английского языка во Всемирной паутине парадоксально сочетается со свободой самовыражения российского автора.

Иноязычные заимствования — нормальное явление в речи молодых людей. Если разговор у подростков идет о высоких технологиях, не каждый сразу и поймет, о чем они говорят, поскольку диалоги пестрят такими терминами, как blue-tooth, driver, login, spam, а на письме они используют большинство слов без перевода. Аббревиатуры приводятся на языке оригинала (GPRS, USB). Справедливости ради надо заметить, что английские слова претерпевают ряд изменений, иноязычные вкрапления русифицируются: они приобретают суффиксы и окончания, которые делают лексику не такой

чужеродной: флешка (flash), сидишка/сидюшка (CD), ксерануть (xerox), эсмэска или смс-ка (SMS), смайлик (smile) и пр. Для обозначения новых реалий англоязычные термины трансформируются по фонетическому принципу: мирцать (пользоваться программой mIRC), мыло (e-mail — электронная почта), аська (ICQ).

Стремление к экономии и компрессии приводит к изобретению новых языковых явлений на графическом уровне:

FX (effects)	NRG (energy)	IMHO (In my humble opinion)
I (eye)	NV (envy)	2 (to, too, two)
LO (hello)	SA (essay)	4 (for)
NME (enemy)	Y (why)	8 (ate, hate)

Вот как выглядят фразы, написанные подобным языком: *MayB U SHD stop B4 it's 2 L8* (Maybe you should stop before it's too late) или *txng bcomes habbt afr 4 wks... ru n addick?* (Texting becomes a habit after 4 weeks... Are you an addict?).

Невозможность использования в письменной коммуникации невербальных средств — мимики, эмоций, жестов, интонации — делает популярными символы, называемые «смайликами» или «эмотиконами» (это последовательность символов, отражающих эмоциональное состояние отправителя). Смайлики играют роль и знаков пунктуации — еще один способ компрессии. Вообще пунктуация в «текстинге» весьма условна, порой запятые и точки отсутствуют, и получателю приходится дешифровать речевой поток. Обязательно возникающие барьеры декодирования между автором текста и его реципиентами также частично снимаются благодаря эмотиконам.

Проблемы дешифровки текста касаются не только пунктуационных особенностей коротких сообщений. Связь адресанта и адресата, осуществляемая через текст, предполагает, по Ю. М. Лотману, наличие у них общей памяти. Отсутствие этого условия делает текст недешифруемым. Как взаимодействуют адресаты в Сети?

Начнем с того, что количество реципиентов электронных сообщений не является стабильным и неизменным. Желание молодых людей завязывать новые знакомства и общаться приводит к тому, что их адресаты — виртуальны, их количество подвижно, они легко появляются и так же легко исчезают.

В условиях непосредственного устного общения наиболее типичен единичный адресат, а письменные сообщения, опосредованные компьютером, предполагают и единичного (электронная почта, ICQ), и коллективного (чаты, блоги, ЖЖ, конференции, рассылки электронной почты), и массового (билборды, реклама, спам) адресата.

Как традиционный, так и электронный текст диалогичен благодаря явному обращению к адресату и вовлечению его в рассуждение. Для компьютерного общения характерно статусное равноправие участников, их определенная анонимность. Анонимность письма в Сети стимулирует раскованность, снятие психологического барьера — шероховатости выражения мысли, ошибки в речи менее тяжело воспринимаются, чем при непосредственном общении. Это ведет, с одной стороны, к увеличению числа корреспондентов, с другой — к избирательности в общении (с кем не хочу, с тем не общаюсь).

Обращение к коллективному и массовому адресу характеризуется тем, что отправитель текста надевает маску, присваивает себе вымышленное имя, так называемый «ник», который делает виртуальным авторское «Я». Подобная коммуникация-игра из-под маски позволяет высказывать свои мысли без опасения быть узнанным, дает возможность фантазировать, провоцировать, шалить. Проявляется и гендерный аспект: письмо в Сети легко допускает «смену пола» — молодые люди называют себя женскими именами, девушки — мужскими. Это создание нового «Я» — творческий процесс.

Мысль о том, что изучение культуры возможно через текст, высказывалась многими исследователями (Д. С. Лихачев, Э. Сепир, Ю. С. Степанов, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия и др.). Д. С. Лихачев утверждал: «Произведение литературы динамично, это многосторонний процесс, это и окружающее его “поле силовых линий”» [1, 17]. Культура впитывается и излучается текстом; текст выстраивается по законам культуры и реализуется через один культурный код — естественный язык; в тексте расширяется «внутренняя форма языка» (в понимании Гумбольдта).

Так можно ли считать элементом культуры современный письменный текст — с его краткостью, похожей на стиль телеграммы, с его невысокой грамотностью? Как отражают культуру народа средства и специфика «текстинга»? Как реализуется связь языка и культуры в современных письменных сообщениях?

Вслед за М. Ю. Сидоровой смею утверждать, что в электронных письмах, телефонных коротких сообщениях отражаются негативные процессы, произошедшие с культурой нашего общества за последнее время: падение интереса к чтению, снижение общей языковой культуры в СМИ, проникновение сленга, жаргона и даже ненормативной лексики на страницы газет и др. [5]. Вместе с тем современной письменной речи присущи догадка, фантазия, выдумка, находчивость, творчество, изобретательность. Еще Л. С. Выготский и А. Р. Лурия отмечали, что письменная речь является мощным орудием уточнения и отработки мыслительного процесса.

Письменная речь претерпела существенные изменения на пути от эпистолярного жанра прошлых

веков до современной коммуникации, опосредованной компьютером и мобильными средствами связи, однако содержание письменного речевого произведения по-прежнему определяется его деятельностной целью, такой как эмоциональное воздействие и взаимодействие, управление деятельностью, запрос и передача информации, сохранение информации и письменное выражение творческого потенциала человека.

#### Литература

1. Лихачев Д. С. О филологии: [Текст]. М., 1989.
2. Веретенникова А. Е. Пути совершенствования письменной речи [Электронный ресурс]. Электрон. дан. Режим доступа: <http://www.irex.ru/press/pub/polemika/06/ver/>.
3. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2001.
4. Гусейнов Г. Другие языки: заметки к антропологии русского Интернета. Особенности языка и литературы сетевых людей // Новое литературное обозрение: интернет-магазин [Электронный ресурс]. Электрон. дан. Режим доступа: <http://www.info@nlo.magazine.ru>.
5. Сидорова М. Ю. «Засоряют ли СМС-сообщения русский язык?», или «На зеркало неча пенять...» [Электронный ресурс]. Электрон. дан. Режим доступа: <http://marinadoma.narod.ru/inet/sms.html>.
6. Торчилин В. Гибель письменной речи [Электронный ресурс]. Электрон. дан. Режим доступа: [http://science.ng.ru/human/2000-05-24/4\\_speech\\_death.html](http://science.ng.ru/human/2000-05-24/4_speech_death.html).
7. Трофимова Г. Н. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: [Текст]. М., 2004.
8. Чотулиди Г. Типология текстов с позиций теории интертекстуальности [Электронный ресурс]. Электрон. дан. Режим доступа: <http://www.slavcenter.ge/art/index.php>.
9. Beare K. <http://www.esl.about.com/mbiopage.htm>.
10. Lengel L. Computer Mediated Communication. / L. Lengel, A. Tomic. L., 2004.
11. Sebranek P. A Student Handbook for Writing and Learning / P. Sebranek, V. Meyer, D. Kemper. D. C. Heath and Company, 1996.
12. Wikipedia, the free encyclopedia // <http://www.en.wikipedia.org>.